

2019

## Zora Mendes

Marija Maracic  
*Cleveland State University*

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>

 Part of the [Cultural History Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval History Commons](#), [Medieval Studies Commons](#), [Oral History Commons](#), [Social History Commons](#), and the [Women's History Commons](#)

**How does access to this work benefit you? Let us know!**

---

### Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Zora Mendes" (2019). *SICANJE*. 15.  
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/15>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact [library.es@csuohio.edu](mailto:library.es@csuohio.edu).

# Zora Mendeš



SUBJECT: ZORA MENDEŠ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Odlično, sad mi recite ime i prezime?            B: Zora Mendeš.            A: Mendeš, odlično, i koje ste godište?            B: 40.            A: 40. odlično.            B: Sjedi malo ...            A: I vidim nosite običaj sicanja.            B: Ja, ja.            A: I koliko ste imali godina kad ste se sicali?            B: Pa jedno, ne znam jesam li imala 13.            A: 13?            B: Ja.            A: Mlada.            B: Ja.            A: ... i.            B: I to sakrila se od matere da mi ona ne vidi, da je svak sico sebi jer idem i ja sad sebi, a mater mi nije dala.            A: Aha.            B: I ja se sakrijem.            A: A jel ona imala sicanje?            B: A nije, ona je bila iz Imotskog ozdale i oni, dole se nije to sicalo.            A: Aha.            B: I to res ... neznaš ako rat bude, šta znaš šta si po križu, znaš, a nako' ...            A: Aha, ja, ja ,ja, a to se ovda radilo, a odakle ona nije, sad?            B: Ja, a ona je ozdole iz Imotskog.</p>	<p>A: Wonderful, now tell me your first and last name?            B: Zora Mendeš.            A: Mendeš, wonderful, and what year were you born?            B: 40th.            A: 40th, wonderful.            B: Sit a little ...            A: And I see you carry the custom of <i>sicanje</i>.            B: Yes, yes.            A: And how old were you when you pricked yourself?            B: Well, some, I don't know if I had a full 13.            A: 13?            B: Yes.            A: Young.            B: Yes.            A: ... and.            B: And I hid it from my mother so she wouldn't see it, everyone was pricking themselves, so I went as well, but my mother didn't let me.            A: Aha.            B: So I hid it.            A: And did she have the <i>sicanje</i>?            B: Uh, no, she was from Imotski, there it wasn't done.</p>	<p>A: Wunderbar, nun sagen Sie mir Ihren Vor- und Nachnamen?            B: Zora Mendeš.            A: Mendeš, wunderbar, und welcher Jahrgang sind Sie?            B: 40.            A: 40., wunderbar.            B: Setz dich ein wenig ...            A: Und ich sehe, Sie tragen diesen <i>Sicanje</i> Brauch.            B: Ja, ja.            A: Und wie alt waren Sie, als Sie sich gestochen haben?            B: Ja so etwa, ich weiß nicht, ob ich schon 13 war.            A: 13?            B: Ja.            A: Jung.            B: Ja.            A: ... und.            B: Und ich habe mich vor meiner Mutter versteckt, dass sie es nicht sieht, jeder hat es sich gestochen, also ging ich auch, aber meine Mutter erlaubte es mir nicht.            A: Aha.            B: Und ich habe es versteckt.            A: Und hatte sie das <i>Sicanje</i>?            B: Ach nein, sie war aus Imotski unten und dort hat man das nicht gestochen.</p>

Croatian	English	German
<p>A: Aha, baš lijepo, i ove žene što su ovdje se sicale.</p> <p>B: To su one sve sicale, čak i na čelo i vako na lice ...</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Bockice metnile, na prsa križ metnili, i neko usica, žena koja zna to.</p> <p>A: Ja, ja i zašto su se one sicale?</p> <p>B: A tko zna, to je bio Turski vakat, i onda su oni to poturčivali dicu, i onda ajde sad ko je mogo izmako je tako sebi nacrtio da se zna ko je, ko nije oni to dite odvedu i, okle, kako, štaje to ništa ...</p> <p>A: Ja, ja, baš interesantno. I ovo što ste se sicali, ovako meni to izgleda recimo križić jel?</p> <p>B: Ja, a samo ima ko tanji znaš, neko napravi ko tanka ona, ja, a vidiš baš ko je to ko od čačkalice ono pa samo ima to ko ona crtica ona, malo samo ko na, a vidiš ona a u mene nije, vidiš u mene sad ostarila pa evo, ko da se skupila, pa vako moraš kad se bude to praviti, mora se zategnit mora.</p> <p>A: Mhm, a jeste li Vi ovo izabrali da ovako ide, kako izgleda ili..?</p> <p>B: Jesam, jesam, i bila sam i ovde, ali nije mi se tilo primit, ev ovdi ima samo dvi bockice.</p> <p>A: Aha, aha, i zašto su sicali križeve?</p> <p>B: A pa to da se zna da si katoličke vjere.</p> <p>A: A druge vjere, jel bi se oni sicali?</p> <p>B: Oni su bili muslimani, a turski vakat bio 5 (500) godina, oni su vladali.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ja, i onda je se to pobunilo i od tad su i tako kako je ko mogo uteko, i tako odnio</p>	<p>A: Aha.</p> <p>B: And that ... you don't know when there will be a war, you know what you are by the cross, that way it was known, but the way ...</p> <p>A: Aha, yes, yes, yes, so it was done here, but not where she is from?</p> <p>B: Yes, and she is from down in Imotski.</p> <p>A: Aha, very nice, and the women here that pricked themselves.</p> <p>B: They all pricked themselves, even on the forehead and on the face here ...</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: Little pricks, they put, on their chest they put a cross, and some sow it in, a woman who would know to do this.</p> <p>A: Yes, yes and why did they prick themselves?</p> <p>B: Well, who knows, that was at the time of the Turkish (Ottoman) era, and at that time they would convert the children, and so now, who could get away that way (from being converted) by drawing this so it would be know who (what religion) he was, who didn't have it, that child would be taken away and where he is from, who he was, nothing ...</p> <p>A: Yes, yes, very interesting. And this which you pricked, to me it appears to be something like a cross, or?</p> <p>B: Yes, just a little bit more thin, you know, some make it thin, yes, and you see, exactly like it is made from a toothpick so it has that, like a dash, just a little bit like a, and you see by me it is not, you see by me it has now aged, so it is as if it has shrunk, but</p>	<p>A: Aha.</p> <p>B: Und das ... du weißt nicht, wenn ein Krieg kommt, weißt du was du bist durch das Kreuz, und sonst ...</p> <p>A: Aha, ja, ja ja und das hat man hier gemacht, und dort wo sie her ist, nicht.</p> <p>B: Ja, sie ist von unten aus Imotski.</p> <p>A: Aha, sehr schön, und die Frauen von hier, die haben sich gestochen.</p> <p>B: Sie alle haben sich gestochen, sogar auf die Stirn und so im Gesicht ...</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Pünktchen machten sie, auf die Brust machten sie Kreuze, und jemand stach, eine Frau die das konnte.</p> <p>A: Ja, ja und warum haben sie sich gestochen?</p> <p>B: Ach wer weiß das, das war das Türkische (Osmanische) Zeitalter, und damals haben sie Kinder „zu Türken gemacht“, und damals konnten manche dem entkommen (zur Konversion gezwungen zu werden), indem sie sich das zeichneten, um zu wissen, wer (welcher Religion angehörig) sie sind, wer das nicht hatte, dieses Kind wurde weggebracht und woher es war, wer es war, nichts ...</p> <p>A: Ja, ja, wirklich interessant. Und das was Sie sich gestochen haben, das sieht mir aus, wie ein Kreuzchen oder?</p> <p>B: Ja, es gibt aber auch dünnere weißt du, jemand macht es dünner, ja, und es sieht aus wie mit einem Zahnstocher gemacht, und hat, so etwas wie einen Strich, nur ein bisschen so, du siehst bei mir ist das nicht so, meines ist gealtert, so als ob es geschrumpft</p>

Croatian	English	German
<p>svoje dite, neko je osto poturčilo ih se koliko god oćeš.</p> <p>A: Mhm. I kako ja vidim malo više to su djevojke i malo žene imale, jesu se i muškarci sicali?</p> <p>B: Neko, neko al ritko su se oni.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Neko, neko je tio, bio jedan Gusto tu na Križu, on je sebi na prsa veliki križ nasico i kad god otvori košulju tako u njega križ ove ko ... Ja.</p> <p>A: Mhm, baš lijepo, i vako sada kako smo više prošli godine, kako se osjećate to kad imate?</p> <p>B: Dobro, ništa to nesmeta.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Samo se nemore kaže izrizat, da bi se svit izrizavo da se nezna ko, al nemere, sve do kosti to otišlo.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: U dubini.</p> <p>A: Ja, baš lijepo, odlično, dobro, ja.</p> <p>B: A šta je to mene kod crkve, u Mostaru u bolnici, pa svak ajde da ti snimim taj hahaha.</p> <p>A: Hahaha nama zanimljivo bude. Dobro onda neću Vas više ništa pitati, samo da Vas uslikam.</p>	<p>when you have it done you must stretch the skin out.</p> <p>A: Mhm, and did you pick for it (this design) to look like this, how it looks, or ... ?</p> <p>B: I did, I did, I did here too but it did not want to take (to the skin), here you can see just two dots.</p> <p>A: Aha, aha, and why did they prick crosses?</p> <p>B: Ah, so that it was known you were of the Catholic faith.</p> <p>A: And other faiths, did they prick themselves?</p> <p>B: They were Muslim, and the Turkish (Ottoman) era lasted 5 (500) years, they were in power.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: And then they got aggravated, and from that time on when they could, who could, would flee, and would take their child with them, who could not, they stayed behind and their children were converted, a whole lot of them.</p> <p>A: Mhm. And how I see it, it was a bit more of the girls and women who had it, did the men also prick themselves?</p> <p>B: Some, but rarely did they.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Some, some wanted it, there was a man named Gusto there in Križ, he pricked himself a large cross on his chest, and whenever he would open his shirt, there was that cross, here ... yes.</p>	<p>ist, aber wenn man es machte, musste man die Haut spannen.</p> <p>A: Mhm, und haben Sie sich ausgesucht, dass es so aussieht oder ... ?</p> <p>B: Habe ich, habe ich, und ich versuchte es auch hier, aber es wurde nicht (in die Haut) aufgenommen, hier gibt es nur zwei Pünktchen.</p> <p>A: Aha, aha, und warum haben sie Kreuze gestochen?</p> <p>B: Ja damit alle wussten, dass man katholischen Glaubens ist.</p> <p>A: Und Andersgläubige, haben die sich gestochen?</p> <p>B: Sie waren Muslime, und das Türkische (Osmanische) Zeitalter dauerte 5 (500) Jahre, sie haben geherrscht.</p> <p>A: Mhm,</p> <p>B: Ja, und dann hat es sich verschlimmert, und seitdem ist, wer konnte, geflüchtet und hat so sein Kind mitgenommen, manche blieben und sind konvertiert, eine ganze Menge von ihnen.</p> <p>A: Mhm. Und wie ich sehe, gab es etwas mehr Mädchen und Frauen, die das hatten, haben sich auch Männer gestochen?</p> <p>B: Manche, manche, aber die hatten das selten.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Manche, manche, die wollten, es gab einen Gusto hier in Križ, er hat sich ein riesiges Kreuz auf die Brust gestochen, und wann immer er das Hemd aufmachte, war da das Kreuz, hier... ja.</p>

Croatian	English	German
	<p>A: Mhm, very nice, and now that some more years have passed (since you have done this) how do you feel having it?</p> <p>B: Good, it doesn't bother me.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: They say you cannot cut it out, that people tried so that you would know (who they were), but that you could not, that it went down to the bone.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: In depth.</p> <p>A: Yes, very nice, wonderful, good, yes.</p> <p>B: And how many people came to me, in Mostar, at the church and hospital, everyone wants to record it hahaha.</p> <p>A: Hahaha to us it is interesting. Then I won't ask you anything else, I will just photograph you.</p>	<p>A: Mhm, sehr schön, und jetzt da so viele Jahre vergangen sind, wie fühlen Sie sich damit, da Sie es haben?</p> <p>B: Gut, das stört mich nicht.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Man kann es nur nicht herauschneiden, einige Leute versuchten es, damit man nicht wüsste (wer sie waren), aber es geht nicht, es reicht hinunter bis zum Knochen.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: In die Tiefe.</p> <p>A: Ja, sehr schön, wunderbar, gut, ja.</p> <p>B: Und wie viele Menschen zu mir kamen, in Mostar in der Kirche und im Krankenhaus, jeder möchte es filmen hahaha.</p> <p>A: Hahaha für uns ist es interessant. Dann werde ich Sie nichts mehr fragen, ich werde nur noch ein Foto von Ihnen machen.</p>